

Surah 22. Al-Hajj

Asad: O MEN! If you are in doubt as to the [truth of] resurrection, [remember that,] verily, We have created [every one of] you out of dust, then out of a drop of sperm, then out of a germ-cell, then out of an embryonic lump complete [in itself] and yet incomplete,⁴ so that We might make [your origin] clear unto you. And whatever We will [to be born] We cause to rest in the [mothers'] wombs for a term set [by Us], and then We bring you forth as infants and [allow you to live] so that [some of] you might attain to maturity: for among you are such as are caused to die [in childhood], just as many a one of you is reduced in old age to a most abject state, ceasing to know anything of what he once knew so well.⁵ And [if, O man, thou art still in doubt as to resurrection, consider this:] thou canst see the earth dry and lifeless - and [suddenly,] when We send down waters upon it, it stirs and swells and puts forth every kind of lovely plant!

Malik: O mankind! If you doubt that there is life after death remember that We first created you from dust, then from a sperm, then from a leech-like mass, then from a morsel of flesh, partly formed and partly unformed, so that We may manifest to you Our power. We cause to remain in the womb whom We wish for an appointed term, and then We bring you forth as infants; then We nourish you so that you may reach your age of full strength. There are some of you who die young and some who live on to their abject old age when all that they once knew they know no more. You sometimes see the land dry and barren; but no sooner do We pour down rain upon it then it begins to stir and swell, putting forth every kind of beautiful growth in pairs.

Pickthall: O mankind! if ye are in doubt concerning the Resurrection, then lo! We have created you from dust, then from a drop of seed, then from a clot, then from a little lump of flesh shapely and shapeless, that We may make (it) clean for you. And We cause what We will to remain in the wombs for an appointed time, and afterward We bring you forth as infants, then (give you growth) that ye attain your full strength. And among you there is he who dieth (young), and among you there is he who is brought back to the most abject time of life, so that, after knowledge, he knoweth naught. And thou (Muhammad) seest the earth barren, but when We send down water thereon, it doth thrill and swell and put forth every lovely kind (of growth).

Yusuf Ali: O mankind! if ye have a doubt about the Resurrection (consider) that We created you out of dust then out of sperm then out of a leech-like clot then out a morsel of flesh partly formed and partly unformed in order that We may manifest (Our Power) to you; and We cause whom We will to rest in the wombs for an appointed term then do We bring you out as babes then (foster you) that ye may reach your age of full strength; and some of you are called to die and some are sent back to the feeblest old age so that they know nothing after having known (much). And (further) thou seest the earth barren and lifeless but when We pour down rain on it it is stirred (to life) it swells and it puts forth every kind of beautiful growth (in pairs). **2773 2774 2775 2776 2777**

Transliteration: Ya ayyuha alInnasu in kuntum fee raybin mina albaAAathi fainna khalaqnakum min turabin thumma min nutfatin thumma min AAalaqatin thumma min mudghatin mukhallaqatin waghayri mukhallaqatin linubayyina lakum wanuqirru fee alarhami ma nashao ila ajalin musamman thumma nukhrijukum tiflan thumma litablughoo ashuddakum waminkum man yutawaffa waminkum man yuraddu ila arthali alAAumuri likayla yaAAlama min baAAadi AAilmin shayan watara alarda hamidatan faitha anzalna AAalayha almaa ihtazzat warabat waanbatat min kulli zawjin baheejin

Khatab:

O humanity! If you are in doubt about the Resurrection, then ?know that? We did create you¹ from dust, then from a sperm-drop,² then ?developed you into? a clinging clot ?of blood?,³ then a lump of

flesh⁴ —fully formed or unformed⁵

—in order to demonstrate ?Our power? to you. ?Then? We settle whatever ?embryo? We will in the womb for an appointed term, then bring you forth as infants, so that you may reach your prime. Some of you ?may? die ?young?, while others are left to reach the most feeble stage of life so that they may know nothing after having known much. And you see the earth lifeless, but as soon as We send down rain upon it, it begins to stir ?to life? and swell, producing every type of pleasant plant.

4 - This rendering conforms with the interpretation of the phrase mukhallaqah wa-ghayr mukhallaqah by Ibn 'Abbas and Qatadah (the latter quoted by Tabari and the former by Baghawi), alluding to the various stages of embryonic development. In addition, Tabari explains the expression ghayr mukhallaqa as denoting the stage at which the embryonic lump (mudghah) has as yet no individual life - or, in his words, "when no soul has as yet been breathed into it" (la yunfakh fiha ar-ruh). - As regards the expression "created out of dust", it is meant to indicate man's lowly biological origin and his affinity with other "earthy" substances; see in this connection the second half of note [47] on [3:59](#), and note [4] on [23:12](#).

5 - See note [79] on [16:70](#).

29448 -

Your father, Adam.

29449 -

Nu?fah refers to the union of male and female gametes (sperm and egg) which results in the zygote after fertilization.

29450 -

'Alaqah, meaning the embryo resembles a leech.

29451 -

Mu?ghah, meaning it resembles a chewed morsel.

29452 -

Fully formed or defected, evolving into a healthy embryo or ending in miscarriage.

2773 - If they really have doubts in their minds about the life after death, they have only to turn their attention either to their own nature, or to the nature around. How wonderful is their own physical growth, from lifeless matter, to seed, fertilised ovum, foetus, child youth, age, and death! How can they doubt that the Author of all these wonderful stages in their life here can also give them another kind of life after the end of this life? Or, if they look at external nature, they see the earth dead and barren and Allah's fertilising showers bring it in to life, growth and beauty in various forms. The Creator of this great pageant of Beauty can surely create yet another and a newer world.

2774 - The stages of man's physical growth from nothing till he completes the cycle of this life are described in words whose accuracy, beauty, and comprehensiveness can only be fully understood by biologists. Parallel to the physical growth, may be understood man's inner growth, also by stages and by Allah's creative artistry.

2775 - That is, a male or a female child, a fair or an ugly child, a good or a rebellious child, etc., involving countless mysteries of genetics and heredity.

2776 - Cf. xvi 70. In that passage the mystery of our life was used to illustrate Allah's abundant mercies

and favours to us. Here it is used to illustrate Allah's power in giving us a future Life of even greater promise.

2777 - A beautiful nature passage so pregnant in meaning that the earnest student wonders what magic and truth have been conveyed in so few words. M.P.'s Egyptian colleague Prof. Ghamrawi (see M.P.'s note on this passage) was but expressing the feelings of every careful student of the Qur-an. The "subtlety and wealth of meaning" are indeed marvellous.

[View Page](#)

Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 22-Ayah 5